

*Alienation in Terence: when you feel you don't belong*

Ruth R. Caston (Univ. of Michigan)  
CAMWS 4/6/2017

1a. ut a me non eiectus ad **alienos**, sed invitatus ad **tuos** isse videaris. (Cic. *in Cat.* I. 23)

b. postquam omnis res mea Ianum  
ad medium fracta est, **aliena negotia** curo  
excussus **propriis**. (Hor. *Sat.* II.3.18-20)

2a. nunc quom eius alienum esse animum a me sentiam (Hec. 658)

b. inpendio magis animu' gaudebat mihi,  
deum sese in hominem convortisse atque in alienas tegulas  
venisse (Eun. 587-9)

c. alienus est ab nostra familia. (Ad. 326-7)

miquidem non placet.  
iam primum illum alieno animo a nobis esse res ipsa indicat. (Ad. 338)

3. *Heauton Timoroumenos* 75-9

ME. Chreme, tantumne ab re tuast oti tibi  
**aliena** ut cures ea quae nil ad te attinent?

CH. homo sum: humani nil a me **alienum** puto.  
vel me monere hoc vel percontari puta:  
rectumst ego ut faciam; non est te ut deterream.

*Menedemus: Chremes, do you have so much free time that you can look out for someone else's business – even if it doesn't concern you at all?*

*Chremes: I'm human, and consider nothing human alien to me. Suppose that I either want to warn you or inform myself about this matter, so that if what you do is right, I will do it, too; and if not, that I may discourage you from it.*

Ruth R. Caston (Univ. of Michigan)  
CAMWS 4/6/2017

4. Heauton Timoroumenos 502-7

ME.....-- di vostram fidem,  
ita conparatam esse hominum naturam omnium  
**aliena** ut meliu' videant et diiudicent  
quam **sua**! an eo fit quia in re nostra aut gaudio  
sumu' praepediti nimio aut aegritudine?  
hic mihi nunc quanto plus sapit quam egomet mihi!

*Menedemus: My heavens, to think that the nature of all men is designed in such a way that they can see and judge another man's affairs better than their own. Is it because in our own affairs we are blinded by excessive joy or sorrow? How much wiser this man is on my behalf than I am for myself!*

5. Heauton Timoroumenos 1024-99

CL. Si umquam ullum fuit tempu', mater, quom ego voluptati tibi  
fuerim, dictu' filiu' tuo' vostra voluntate, obsecro  
ei(u)s ut memineris atque inopi' nunc te miserescat mei,  
quod peto aut quod volo, parentes meos ut conmonstres mihi.  
SO. obsecro, mi gnate, ne istuc in animum inducas tuom  
**alienum** esse te. CL. **sum**.

*Clitipho: Mother, if there was ever a time when I was a source of pleasure for you, and you were glad that I was called your son, I beg you to remember it now, and take pity on my distress. All that I seek and desire is that you reveal to me who my parents are.  
Sostrata: I beg you, my son, don't get it into your head that you are someone else's child.  
Clitipho: I am.*

6. Adelphoe 74-76

hoc patriumst, potius consuefacere filium  
sua sponte recte facere quam **alieno metu**: 75  
hoc pater ac dominus interest.

*This is a father's duty, to train his son to do the right thing of his own will, not from fear of another. Here is the difference between a father and a master.*

*Alienation in Terence: when you feel you don't belong*

Ruth R. Caston (Univ. of Michigan)  
CAMWS 4/6/2017

Select Bibliography:

Fantham, E. "Hautontimorumenos" and "Adelphoe": A Study of Fatherhood in Terence and Menander. *Latomus* 30 (1971) 970-98.

Goldberg, S., ed. 2013. *Terence, Hecyra*. Cambridge.

Manuwald, G. 2014. "Cicero, an Interpreter of Terence," In S. Papaioannou, ed., *Terence and Interpretation*. Cambridge Scholars Publishing.

Traill, A. 2013. "Adelphoe." In A. Augoustakis and A. Traill, edd. *A Companion to Terence*. Wiley Blackwell.